

2^E LISTE : BASE DE DONNEES COMPARANT LES VERSIONS SANS FORMULE DU *CE QU'É LAINO*

Seul un quart du texte est comparé : dix-sept quatrains sur soixant-huit, ou soixant-huit vers sur deux cent septante-deux. Au recto, il s'agit des huit premiers quatrains et demi (vers 1 à 34), puis, au verso, de huit quatrains et demi proches de la fin, à savoir du 57^e quatrain entier au deuxième vers du 65^e quatrain (vers 225 à 258).

La comparaison qui suit reprend tous les mots selon la version BGE n° 111 et donne après la flèche celle BGE n° 67 lorsque cette graphie est différente. Puis, les versions semblables au n° 111 suivent le « = » et les autres différences de graphie sont notées en lien avec l'un ou l'autre numéro des versions de la BGE 01, 02, 25, 28, 32, 35, 59, 90, ainsi que la feuille des Archives de l'Etat de Genève n° **173** (cote AEG Coll. Girod 173 / 1 bis / d).

Les groupes de n° d'édition ayant la même micro-différence typographique sont séparés par un point-virgule « ; » du ou des groupes en ayant une autre.

- 01.1 C^{E'} → C^{Et} 111 = 28, 90, 32 ; 67 seul ; 35 = C^E ; 01, 02, 59, **173** = C^E ; 25 = C^{E'}
- 01.1 qu'è 111 = 67, 01, 02, 59, **173** + 90, 28 + 25 ; 32 = qu'é ; 35 = qu'és
- 01.1 lainô , 111 = 67, 01, 02, 59, 90, **173** ; 32 = lainô , ; 35 = lainô ; 28 laino , ; 25 = laino
- 01.1 le Maitre 111 = 67, 01, 02, 59, 35, 90, **173** ; 32 = Maitré ; 28 + 25 = Maître
- 01.1 dé → dei 111 = 01, 02, 59, 35, **173** ; 67 = 32 ; 90, 28 + 25 : dè
- 01.1 Bataillé → Bataillé, 111 = 35, 90, 28 + 25 ; 67 = 32 ; 01, 59, **173** = Bataillé , ; 02 = ille ,
- 01.2 Que se moqué 111 = 67, 01, 32, 35, 59, 90, 28+25, **173** ; 02 = moque"
- 01.2 & se ri dé → & se ri dei 111 = 02, 35, 90, 28+25 ; 67 = 01, 32, 59, **173**
- 01.2 canaillé → canaillé , 111 = 35, 90, 28+25 ; 67 = 01, 32, 59, **173** ; 02 = canaille ,
- 01.3 A bein → Abin 111 = 01, 02, 59, 35, 90, 28+25, **173** ; 67 seul ; 32 = A bain
- 01.3 fai vi → faivi 111 = 01, 02, 59, 35, 90, 28+25, **173** ; 67 seul ; 32 = févi
- 01.3 pé on → per on 111 seul, ; 67 = 01, 02, 32, 59, 35, **173** ; 90, 28 + 25 = pe on
- 01.3 Desando nay → Desande nay 111 = 90, 28+25 ; 67 = 01, 02, 32, 59, **173** ; 35 = Dessando
- 01.4 Qu'il étivé → Qu'il etivé 111 = 02, 35, 28, **173** ; 67 = 01, 32, 59, 35 + 25 ; 90 é ivé
- 01.4 Patron dé → Patron dei 111 = 01, 02, 59, 35, 90, 28 + 25, **173** ; 67 = 32
- 01.4 Genevoy. → Genevois. 111 = 35 ; 67 = 01, 02, 32, 59, 90, 28 + 25, **173**
- 02.1 Y sont → Y son 111 = 35, 90, 28 + 25 ; 67 = 01, 02, 59, 32, **173**
- 02.1 venu 111 = 67, 35, 90, 28 ; 01, 02, 59, **173** = vegnu ; 32 = venû ; 25 = venus
- 02.1 le dozé de 111 = 67, 35, 01, 32, 59, 90, **173** ; 02, 28 + 25 = le doze
- 02.1 Decembro → Dessambro 111 = 90, 28 ; 67 = 01, 02, 59, **173** ; 35 = Decembrou, 32 = dessambrou ; 25 = Decembre
- 02.2 Pai → Per 111 = 17, 28, 90, 25 ; 67 = 01, 02, 35, 59, 32, **173**
- 02.2 on na → onna 111 seul ; 67 = 01, 02, 35, 25, 59, 90, 17, 28, 32, **173**
- 02.2 nai → nay 111 = 25, 35, 90, 17, 28, ; 67 = 01, 02, 59, 32, **173**
- 02.2 asse naire 111 = 01, 02, 59, 67, **173** ; 90, 17, 28, 25 = asse nairé ; 32 = assé nairé ; 35 = assè nairè
- 02.2 que d'ancro , 111 = 67, 01, 02, 90, 25, 28, 17, 59, **173** ; 32, 35 = que d'ancrou , ;
- 02.3 Y étivé → Y etivé 111 = 02, 25, 90, 28, 17, **173** ; 67 seul ; 01, 59 = éttivé ; 32 = Y eitivé ; 35 = Y étivé
- 02.3 l'an mille 111 = 67, 32, 35, 59, 01, 02, **173** ; 28, 25, 17, 90 = étivé mille ; 116 = l'en mille
- 02.3 six cent & dou → si san et dou , 111 = 17, 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 02, 59, 32, **173**
- 02.3 dou → dou , 111 = 17, 28, 25, 90, 02, ; 67 = 59, 01, 35, **173** ; 32 = dou,
- 02.4 Qu'y veniron 111 = 67 et tous, dt , **173** sauf ; 35 = Qu y veniron

- 02.4 parla→ parlâ 111 = 90, 17, 28, 25 ; 67 = 32, 01, 59 , **173** ; 02 = parlà ; 35 = par la
- 02.4 on pou troi 111 = 67, 90, 17, 28, 32, 01, 59, 35, **173** ; 25 = on pou trei ; 02 = on pou trai
- 02.4 toû. → tou. 111 = 90, 17, 28, 25 +35 (ss pt final) ; 67 = 02, 01, 59, 32, **173**
- 03.1 Pé on na → Pé onna 111 seul ; 67 = 01, 02, 35, 25, 59, 90, 17, 28, 32, **173**
- 03.1 nai → nay 111 = 90, 17, 28 +25, ; 67 = 32, 59, 01, 02, **173** ; 35 = na
- 03.1 qu'étivé → qu'etivé 111 = 01, 02, 59, 25, 28, 17, 90, 35, **173** ; 67 seul ; 32 = eitivé ;
- 03.1 la pé → la pê 111 = 32 ; 67 = 01, 59, **173** ; 35 = la pliè nairè ; 116, 02 = la pe naire ; 90, 28, 17 + 25 = la pe nairé
- 03.1 naire 111 = 28, 25, 90, 35 et ± 67, 01, 02, 59, **173** (naire,) et 32 (naire,) ; 25 = nairé ; 35 = nairè
- 03.1 naire → naire, 111 seul + 25 = nairé ; 67 = 01, 02, 90, 17, 28 ; 59, **173** + 35 = nairè ; ; 32 = naire,
- 03.2 Y veniron → Y veniron, 111 = 90, 17, 28 + 25, 35 ; 67 = 59, 01, 02, **173** ; 32 = Y veniron,
- 03.2 y n'étais pas → y n'etai pâ 111 = 90, 17, 28, +25 ; 67 seul ; 35 = y n'iétais pa ; 32 = y n'eitai pâ ; 01, 59, **173** = y n'eita pâ ; 02 = y n'éta pa
- 03.2 y n'étais pas → y n'etai pâ 111 = 90, 17, 28, +25 ; 35 = y n'iétais pa ; 67 seul + 32 = y n'eitai pâ ; 01, 59, **173** = y n'eita pâ ; 02 = y n'éta pa
- 03.2 pé bairè → pé bairé ; 111 = 90 ; 67 = 59, 01, **173** ; 32 = pé beiré ; 35 = pèbairè ; 116, 25 = pé bairè, ; 28 = pé baire, ; 17 = bé bairè, ; 02 = pé baire ;
- 03.3 Y étivé 111 = 67, 17, 28 + 25, 01, 02, 59, **173** ; 90 = Y étivè ; 35 = Y étive ; 32 = Y eitivé
- 03.3 pé pilli → pè pilli 111 = 90, 17, 28 + 25, 59, 01, 02, 35, **173** ; 67 seul, ; 32 = pé pïlli
- 03.3 noutre 111 = tous dt **173** sauf : 25 = nou
- 03.3 maison, → maisan, 111 = 90, 17, 28, 01, 02, 59, **173** ; 67 seul ; 25 = maison ; 35 = maison, ; 32 = mayson,
- 03.4 Et no to tûa → Et nô tûa 111 = seul ; 67 = 01, 59, **173** ; 32 = Et no tûà ; 90, 17, 28, 25, 02, 35 = Et no tûa ;
- 03.4 sans alcuna → sans aucune, 111 = 32, 90, 17, 28, 25, 59, 01 et 02, 35, **173** ; 67 s
- 03.4 raison. → rayson. 111 = 90, 17, 28, 25, 35 ; = rayson. ; 67 = 32, 59, 01, 02, **173**
- 04.1 Petis & grans ois en → Petis & grans ossis en 111 seul ; 67 = 32, 59, 01, 02, **173** ; 90, 25, 17, 28 = ois en ; 35 = ossisen
- 04.1 sevegnancé → sevegnancè, 111 = 90, 17, 28, 25, 35 ; 01, 59, **173** = sevegnancé, ; 67 seul malgré 32 = sevegnacé ; 02 = sevegnance,
- 04.2 Pei on matin → Per on matin 111 seul ; 67 = 32, 35 ; 90, 17, 28, 25 = Pai on ; 01, 02, 59, **173** = Pé on matin
- 04.2 de na bella → d'ona bella 111 = 90, 17, 28, 25, 02 ; 67 seul ; 59, 01, **173** = d'ouna bella ; 32 = de la bella ; 35 = d'onna bella
- 04.2 Demanzé → Demanzé. 111 = 90, 17, 28, 25, 59, 01, **173** ; 67 seul ; 32 Demanzé, ; 02 = Demanze, ; 35 = Demanzè
- 04.3 Et pai → Et pé 111 = 90, 28, 25 ; 67 = 01, 02, 59, **173** ; 32 Et per ; 35 = Et pet
- 04.3 on zeur qui → on zeur que. 111 = 90, 17, 28, 25, 59, 35, 01, 02, 32, **173** ; 67 seul
- 04.3 fassive → fassivé 111 seul ; 67 = 90, 17, 28, 25, 59, 32, 35, 01, 02, **173**
- 04.3 bein fray, → bein fray 111 = 90, 17, 28, 25 ; 67 = 59, 01, 32 ; **173** = bein frai ; 02 = bein fra, ; 35 = bein fraid
- 04.4 Sans le bon Di → Sans le bon Dy 111 = 90, 17, 28, 25, 35 ; 67 = 59, 01, 02, **173** ; 32 San le bon Di
- 04.4 nos étivon → nos etivon 111 = 90, 17, 28, 25, 59, 01, 02, 35, **173** ; 67 seul ; 32 = nos eitivon

04.4 tos -> to 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173**

04.4 tos pray. -> to prai. 111 = 28 ; 25 = tos prays. ; 90 = tos pray ; 35 = tos praid.
; 67 = 59, 01, **173** ; 02 = to pra. ; 32 = to pray.

05.1 On vo -> On vô 111 = 28, 25, 90, 02, 32, 35 ; 67 = 59, 01, **173** ; 116 = On vos

05.1 dera -> dera , 111 = tous dt **173** sauf ; 67 et 32 = dera,

05.1 qu'étay -> qu'étai 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 59, 01, **173** ; 02 = qu'éta
; 32 = qu'eitai ; 35 = qui étai

05.1 celé 111 = 67, 28, 25, 90 ; 59, 01, 02, **173** = ceieu ; 32 = cellé ; 35 = dé.

05.1 canaillé -> Canaillé ? 67 = seul avec la majuscule

05.1 canaillé -> Canaillé ? 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 comme 59, 01, 32, **173** = canaillé ?
; 02 = canaille ;

05.2 Lou Savoyard 111 = 67, 59, 01, 02, **173** ; 28, 25, 90, 35, 32 = Lou Savoyar

05.2 contre -> contré 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 67 = 59, 01, 32, **173**

05.2 noutre -> noûtre 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 67 = 59, 01, 32, **173**

05.2 mouraille -> mouraillé , 111 seul, mais 02 = mouraille , ; 67 seul, mais 28, 90, 35 =
mouraillé ; 32 = mouraillé , ; 25 = murailé ; 59, 01, **173** = murailé ,

05.3 Trai 111 = 67, 28, 90, 25, 35, 59, 01, **173** ; 02 = Tra ; 032 = Trei

05.3 échelle -> eichellé 111 = 28, 90 ; 25, 35, 32 = échellé ; 67 seul
; 59, 01, 02, **173** = eitiellé

05.3 échelle -> eichellé 111 = 28, 90 ; 25, 35, 32 = échellé ; 67 seul ; 59,
01, 02, **173** = eitiellé

05.3 on dressia & 111 = 67, 90, 02, 32, 35 ; 28+ 25 = on dressia on ; 59,
01, **173** = on dressie &

05.3 planta , -> plianta , 111 = 28+ 25, 90, 59, 01, **173** ; 67 = 02 + 32 et
35 (plianta)

05.4 Et par iqué -> Et par iké 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, **173** ; 32 = Et par iKé

05.4 dou cent -> dou san 111 = 28, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173** ; 25 = don cent

05.4 y sont monta. -> y son monta. 111 = 90, 25 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173** ; 28 = y sont
monta ; 35 = y sont monta,

06.1 Etant -> Eitant 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, **173** ; 02 = Étiant ; 32 = Eitan

06.1 entra veniron 111 = 67, 28, 90, 35, 32 ; 59, 01, 02, **173** = vegniron ; 25 =
vaniron

06.1 à Courdegarda , -> u Courdegarda , 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173**

06.1 à Courdegarda , -> u Courdegarde , **173** = u Cordegarda , 67 seul

06.1 à Courdegarda , -> u Courdegarda , 111 = 67, 28, 25, 01, 02, 59, 32, **173** ; 90,
35 = Courdegarda,

06.2 Yò -> Io 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 32 ; 35 = Yó ; 59, 01, 02, **173** = Yo

06.2 y firon -> y firon 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173**

06.2 on na -> onna 111 seul ; 67 = **173** et tous les autres

06.2 ruda montada , -> ruda montade , 111 = 35, 59, 01, 02, 32, **173** ; 67 seul ; 90 = ruda
montade , ; 28 = rude montade , ; 25 = rude montada ,

06.3 Il aviron 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 59, 01, 02, **173** = ils avivions

06.3 Il aviron 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 59, 01, 02, **173** = ils avivions

06.3 tenailles 111 = 67, 59, 01, 02, 35, **173** ; 28, 25 = tenaillé ; 90 = tenaillés
; 32 = ténaïlles

06.3 & martés -> & marté 111 = 90 ; 67 = 28, 25, 59, 01, 02, 32, **173** ; 116 = &
martè ; 35 = & martez

06.4 Qu'étivon -> Qu,etivon 111 = 28, 25, 90, 59, 01, 02, **173** ; 67 seul ; 32 = Qu'eitivon
; 35 = Qu'étivon (virg en exposant)

06.4 fay -> fait 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 35 ; 116, 59, 01, 02, 32, **173** = fai

06.4 avoi → **ato** 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 32 ; 59, 01, 02, **173** = avoy ; 35 atot

06.4 du bon n'acier. → du **bon** acier , 111 seul ; 67 = 35, 59, 01, **173** (ts trois (4) avec pt et non virg à la fin) ; 116, 28, 90 = du bou-n-acier. ; 25, 02 = du **boun** acier. ; 32 = du bon **acié**.

06.4 du bon n'acier. → du bon **acier** , 67 seul ss pt final

07.1 Pai → **Pay** 111 = 28, 90 ; 67 = 59, 01, 02, **173** ; 32, 35, 25 = **Per**

07.1 arraci → **arrassi** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173**

07.1 lou clious → lou **clou** 111 = 28, 25, 90 ; 67 seul ; 35, 59, 01, 02, **173** = lou cliou ; 32 = lou **cllious**

07.1 & lé → & **lei** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 32, **173** ; 02 = & **lou**

07.1 sarailés → sarail**é** 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 35, 59, 01, 02, 32, **173**

07.1 sarailé(s) → sarail**é** , pas de virg en 111, 28, 25, 90, 35 et 67 ; virgule finale en 59, 01, 02, 32, **173**

07.2 To → **Tô** 111 = 28, 25, 90, 02, ; 67 = 01, 59, 32, 35, **173**

07.2 lou ferreu 111 = 67, 28, 25, 90, 32, 35 ; 01, 59, 02, 32, 35, **173** = lou **verreu**

07.2 & tota la faraille → & tota la **ferailé** , 111 = 28, 25 ; 90, 35 = **farraille** , ; 67 = 01, 59, 32, **173** ; 02 = **férraille** (ss “,”)

07.2 & tota la faraille → & tota la **ferailé** , 111 28, 25 = **faraille** , ; 90 **faraille** , ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173**, 35 (“é,”)

07.2 & tota la faraille → & tota la **ferailé** , 111 s. ss virg ; 28, 25 = **faraille** , ; 90 = **farraille** , ; 67 = 01, 59, **173** ; 02 = **férraille** ; 32 = “**férrailé**,” ; 35 = **farraille** ,

07.3 Qui → **Qu'on** 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 35, 59, 01, 32, 02, **173**

07.3 rencontravon → **rencontra** 111 = 28, 25, 90 ; 67 seul ; 35 = **rencontré** ; 01, 59, 02, **173** = **rencontrave** ; 32 = **rancontre**

07.3 en → **an** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, **173**

07.3 de pari 111 = 67, 28, 25, 90, 32 ; 59, 01, 02, **173** = de **pary** ; 35 = **dé parri**

07.3 endray , → **andray** , 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, 02, **173** ; 32 = **andray** , ; 35 = **endrai** ,

07.4 Et qui → **Et qu'on** 111 = 28, 90 ; 67 = 35 ; 01, 59, 02, 32, **173** = **Qu'on** ; 25 = **Qui**

07.4 boutavon → **bouta** 111 = 28, 25, 90 ; 67 seul ; 01, 59, 02, **173** = **boutave** ; 32 = **bouté** ; 35 = **boutè** ;

07.4 pé n'étré → pé **neitré** 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, **173** ; 02 = pé **neitre** ; 35 = pé n'étré ; 32 = pé n'eitré

07.4 pas → **pa** 111 = 28, 25, 90 , 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173**

07.4 surpray. 111 = tous, dont **173**, sauf : 35 = **surprai** . ;

08.1 On Etablio → On **etablo** 111 = 28, 25, 90 ; 02 = on **étrablio** ; 67 seul ; 01, 59, **173** = On **eitablo** ; 32 = On **eitablliou** ; 35 = On **Etabliou**

08.1 qu'il avivon → **ils** avivon 111 = 28, 25, 90 , 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173**

08.1 forcia → **forcia** , 111 = 28, 25, 90 , 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173**

08.2 Yé d'on → **Et** d'on 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173** ; 35 = **Y est** d'on

08.2 petard → **petar** 111 = 116, 25, 90 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173** ; 28, 17 = **petad** ; 35 = **pettard**

08.2 qu'il → qu'**ils** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173**

08.2 avivon → **avion** 111 = 28, 25, 90, 01, 59, 02, **173** ; 67 = 35 ; 32 = qu'ils **y** avion

08.2 teria → **terria** , 111 = 28, 25, 90, 35, 02, 32 ; 67 = 01, 59, **173**

08.2 teria → **terria** , 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02 = **teria** ; ; 01, 59, **173** = **terria** ; ; ; 67 s. ; 32 = **teria** ,

08.3 Y coudavon déza → Y coudavon **deiza** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 02, **173** ; 32 = **deixa**

08.3 être → **etre** 111 s. ; 67 = 01, 59, **173** ; 28, 25, 90 = **étr'** ; 35, 02 = **étre** ; 32 = **eitre**

08.3 a → **à** 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, 02, 35, 32, **173**

08.3 sçevau , → **scevau** , 111 = 116, 90 ; 67 = 35, 01, 59, 02, **173** ; 28, 25 = **sçevau** ; 32 **scevau**,

08.4 Mais y → **Y** 111 = 28, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, **173** ; 25 = **Mai y**

08.4 n'étivon → **ne furon** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 32, **173** ; 02 = **né furon**

08.4 pas assé **preu haut** 111 = 67, 28, 90, 01, 59, 02, **173** ; 25 = **pas assez** ; 35 = **pas monta** ; 32 = **pas essé**

08.4 monta haut. → **monta hiau.** 111 = 28, 25 ; 90 = **monta haut,** ; 67 **seul** ; 01, 59, 02, **173** = **yau.** ; 35 = **pas monta preu haut,** ; 32 = **monta hau.**

09.1 Se Altessa → **Son Altessa** 111 **seul** ; 28, 25, 90 = **Se Altessé** ; 67 = 01, 59, **173** ; 02 = **Sen Altessa** ; 32 = **Son Altessé** ; 35 = **Son Altessa**

09.1 dessus peinça → **dessus Peincha** 111 **seul** ; 67 = 01, 59, 02, **173** ; 116, 28, 90, 35, 32 = **peinssa** ; 17, 25 = **Peinssa**

09.1 étivé → **eitivé** , 111 = 25, 90 ; **173** = **étivé** , ; 67 = 01, 59, 32 ; 116, 28 = **ètivé** ; 02 = **étive** ; 25 = **ètivé** , ; 90 = **ètive** ; 35 = **étive**

09.2 Yon → **Y on** 111 = 28, 25, 90, 01, 59, 02, 32, **173** ; 67 = 35

09.2 d'entr' leu → **d'entre leu** 111 = 28, 90 ; 67 = 35, 01, 59, 02, 32, **173** ; 25 = **d'entreleu** ;

09.2 corré de grand → **s'encor poy pé** 111 **seul** 116 = **corrè** ; 28, 25, 90, 35 = **corre** ; 67 **seul** ; 01, 59, 02, **173** = **s'encoru pé** ; 32 = **s'encor poey pé**

09.2 ly dire → **li diré** , 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, **173** ; 02 = **li dire** , ; 32 = **li diré** , ; 35 **l'y dire**

Fin de l'échantillon recto

Début de l'échantillon verso

57.1 Y 111 = 67, 28, 90, 35, 01, 02, 59, **173** ; 25 = **Y s'y** ; 32 = **y**

57.1 priron → **priron bein** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 32, **173**

57.1 on n'a → **onna** 28, 25, 90 = **onn'a** ; 111 **seul** ; 02, 01, 59, **173** = **ouna** ; 67 = 35, 32

57.1 tal' é... → **tala é...** 116 = **t'al'é...** ; 28, 25, 90 = **tal'é...** 35 = **tal é...** ; 111 **seul** ; 02, 01, **173**, 59 = **tale é..** ; 67 = 32

57.1 époventa → **épovanta** , 111 **seul** avec "en" ; 67 **an** = **tous dt 173** ; 32 = **eipovanta**

57.1 époventa → **épovanta** , 28, 25, 90, 111, 35 **ss** **ponct.** ; 67 = 02, 01, 59, **173** ; 32 **ta,**

57.2 Que J... → **Que la J...** 111 **seul** ; 67 = **tous les autres, dt 173** ; 35 = **que la J...**

57.2 Jouanessé → **Joannesse** 111 **seul** (un seul « n ») ; 28, 25, 90 = **Jouannesse** ; 67 = 35, 02, 01, 59, **173** ; 32 = **Jeunnessé**

57.2 avoi → **avoit** 111 = 28, 25, 90, 35, 32 ; 67 **seul** ; 02, 01, 59, **173** = **avoy**

57.2 tota → **tot-ta** 111 = 28, 25, 90, 35, 02, 01, 59, **173** ; 67 **seul** ; 32 = **tôta**

57.2 sa banda → **la banda** 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 32, **173**

57.2 banda → **banda** , 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 32, **173**

57.3 Vatevile , → **Vateville** 111 = 28, 90 ; 02, 01, 59, **173** = **De Vateville** ; 67 = 116, 35 ; 25 = **Vatvile (&)** ; 32 = **Vatevillé**

57.3 Vatevile , → **Vateville** 111 = 28 + 90, 35 = **Vatevile,** + 02, 01, 59, **173** = **De Vateville** , ; 67 = ± 25 = **Vatvile &** ; 32 = **Vatevillé**

57.3 le Chevali → **le Chavali** 28 = **& le Chevali** ; 25 = **& le chevali** ; 111 = 90, 35, 32 ; 67 **seul** ; 02, 01, 59, **173** = **poy aprè le** ; **173** = **poy aprai le**

57.3 Dandelot. → **Dadelot** , 111 **seul** **av** **pt** = ± 28, 25, 90, 35 (**ss** **pt**) ; 67 **seul** ; 02, 01, 59, 32, **173** = **Dandelo** ,

- 57.4 Fouyvon → Fouiron 111 = 28, 25, 90 ; 35 = Fouiyvon ; 32 = Fouivon ; 67 = 02, 01, 59, 173
- 57.4 tò → to 28, 25, 90, 35 = tô ; 111 seul ; 67 = 02, 01, 59, 32, 173
- 57.4 commen → coman 111 = 28, 90, 35 ; 25 = comment ; 32 = comman ; 67 seul ; 02, 01, 59, 173 = keman
- 57.4 commen → coman 111 = 28, 90, 35 ; 25 = comment ; 67 seul ; 32 = comman ; 02, 01, 59, 173 = keman
- 57.4 fon- lou levro. → fon lou levro. 28, 25, 90, 35 = font ; 111 seul ; 67 = 02, 01, 59, 32 ; 173 = fon lon levro.
- 58.1 Son Altesse → Son Altessé 111 = 28, 25, 90, 02, 35 ; 67 = 01, 59, 173 ; 32 = è
- 58.1 asse bein 111 = comme tous, dt 173, sauf 32 = asse-bein
- 58.1 s'en fouiye , → s'enfouiive , 111 = 28, 25, 90 ; 67 = 01, 59, 02, 32, 137 ; 35 = bein fouiye ,
- 58.1 s'en fouiye , → s'enfouiive , 111 = 28, 25, 90 + 35 (bein fouiye) ; 67 = 32 ; 01, 59, 02, 173 = s'enfouiive ,
- 58.2 Et coudavé 111 = 67, 90, 35, 32, 02, 59, 01, 173 ; 28 = Y coudavé ; 25 = Y condavé
- 58.2 qu'après → qu'après 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 32, 173 ; 02 = qu'après ;
- 58.2 lui 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 01, 59, 02, 173 = luy
- 58.2 on corrivé , 111 = 67, 28, 25, 90, 01, 59, 173 ; 02 = on corrive , ; 35, 32 = on corivé.
- 58.3 Dont il → Don il 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 01, 59, 02, 32, 173
- 58.3 étai → éslai 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ; 59, 01, 173 = estai ; 02 = éta ; 32 = eitei
- 58.3 que m'on → coman 111 seul ; 28, 25, 90 = quem'on ; 02, 59, 01, 173 = que mon ; 35 = comm'on ; 67 seul ; 32 = comman
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 = 90 (déséperas,) + 02, 25 (= désespéra ,) + 116 (désépéra ,) + 28 = déséspera , + 35 = désespera , ; 67, 01, 59, 173 = desespéra , + 32 (desespera,)
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 = 90 (déséperas,) + 116 (désépéra ,) ; 28 = (déséspera ,) ; 67 = 59, 01, 02, 173 + 25, 35 (désespera ,) + 32 = desespera,
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 = 90 (déséperas,) + 116 (désépéra ,) ; 67 = 59, 01, 02, 173, 25 (désespéra ,) + 28 (déséspera ,) + 35 (désespera ,) + 32 (desespera,)
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 = 90 (déséperas,) + 116 (désépéra ,) + 28 = déséspera , + 35 = désespera + 32 (desespera,) ; 02, 25 (= désespéra ,) + 67, 01, 59, 173 = desespéra ,
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 = 90 (déséperas,) ; 67 = 59 + 01, 02, 173, 25 (désespéra ,) + 116 (désépéra ,) + 28 (déséspera ,) + 35 (désespera ,) + 32 (desespera,)
- 58.3 déséperas → desespéra , 111 seul sans virg. ; 67 = 59 + 01, 02, 173 ; 25 (désespéra ,) + 116 = désépéra , ; 28 = déséspera , ; 35 = désespera , ; 90 (déséperas,) + 32 = desespera,
- 58.4 Ne chassan → Ne sossant 111 seul ; 116, 28, 25, 90 = Ne çassan ; 35 = Ne sçassan ; 67 seul ; 02, 59, 01, 32, 173 = Ne sassan
- 58.4 pliet → plié 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 173 ; 02 = pliai ; 32 = pllié
- 58.4 de quein quoter alla. → de quein couté alla. 111 seul ; 67 = 02, 59, 01, 32, 173 ; 116, 28, 25, 90, 35 = couter
- 59.1 Se dezai → Y desive 111 = 28, 90, 35 ; 25 = Se dézai ; 67 seul ; 02, 59, 01, 32, 173 = Y desivé
- 59.1 Se dezai → Y desive 111 = 28, 90, 35 ; 25 = Se dézai ; 67 seul ; 02, 59, 01, 32, 173 = Y desivé
- 59.1 té la → la 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 59, 01, 02, 32, 173

- 59.1 pouvre → poura 111 seul ; 116, 28, 90, 35 = pouvrá ; 25 = pouvrá ; 67 = 32 ;
59, 01, 02, 173 = poure
- 59.1 matenaye → matenayé , 111 = 02 ; 67 = 116, 28, 25, 90, 35, 59, 01, 173, 32 (“yé,”))
- 59.1 matenaye → matenayé , 111 s. ss virg ; 67 = 116, 28, 25, 90, 35, 59, 01, 173, 32 (“yé,”))
02 (ye .)
- 59.2 Ma Nobliesse → Ma Nobliessé 111 = 28, 90, 35, 02 ; 25 = ma nobliesse ; 59,
01, 173 = Ma Nobliessé ; 67 seul ; 32 = Ma Nobliessé
- 59.2 sera → sara 111 = 32 ; 67 = 28, 25, 90, 35, 59, 01, 02, 173
- 59.2 deshonorayé → deisonorayé , 111 + 59, 01, 173 = desonorayé , ; 67, ±32 =
deisonorayé, ; déshonorayé = 116, 28, 25, 17, 90, 35 + 02 = déshonorayé
- 59.2 deshonorayé → deisonorayé , 111 “desho” + 116, 28, 25, 17, 90, 35 = déshonorayé ;
; 59, 01, 173 = desonorayé , 02 = déshonorayé + 67, ±32 (deisonorayé),
- 59.2 deshonorayé → deisonorayé , 111 + 116, 28, 25, 17, 90, 35 = déshonorayé ; 59,
01, 173 = desonorayé , + 67, + 32 deisonorayé, ; 02 = déshonorayé
- 59.3 D'être → D'eitré 111 = 28, 25, 90, 02, ; 35 = D'être ; 59, 01, 173 = D'eitré
; 67 = 32
- 59.3 passa pé la man 111 = 67, 173 + tous sauf 02 = pachâ et 32 = pé la men
- 59.3 de Courtio , → du Courtio , 111 seul ? 67 seul ; 28, 25, 90, 35 = dé Courtio ; 59,
01, 02, 173 = dé Cortio , ; 32 = dei Courtio,
- 59.4 Encora pi → En cora pi 111 = 28, 25, 90, 02, 32 ; 67 = 35, 59, 01, 173
- 59.4 pe cela 111 = 67, 28, 90 ; 25, 02, 59, 01, 173 = pé cela ; 35 = pet cela ; 32 = pé cella
- 59.4 du Borrio. 111 = 67, 28, 25, 90, 32, 35 ; 59, 01, 02, 173 = du Borrio.
- 60.1 Que derai tai → Que dera tai 28, 25 = Vantre-cin-gri , ; 111 seul
; 67 = 90, 35, 59, 01, 173 ; 32 = Que dera-tai ; 02 = Que dera té
- 60.1 celi grand Ray → celi grand Rai 28, 25 = ce di le Ray ; 111 = 90 ; 35 = celi grand
Rray ; 67 seul ; 02 = cely grand Ra ; 59, 01, 173 = cely grand Rai ; 32 = celi gran Rei
- 60.1 de France → de Francé, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02 = de France , ; 01, 59, 173
= de Francé , ; 67 = 32
- 60.2 Lou → Lous 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 67 = 32, 59, 01, 173
- 60.2 Hollandoi → Hollandois 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ; 02, 01, 59, 173 = Hollandais
; 32 = Hellandoi
- 60.2 & le Prince d'Orange → & le Prince d'Orange, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ;
02 = d'Orange ; ; 01, 59, 173 : d'Orangé , ; 32 : d'Orangé,
- 60.3 Que deron-tai → Que derons tai 116, 28, 17, 59, 01, 137 = Que deron tai ; 111
= 25, 90, 35, 32 ; 02 = Que deron té ; 67 = Que derons tai
- 60.3 encora → encor 111 = 28, 25, 90, 35, 02, 59, 01, 173 ; 67 = 32
- 60.3 lous 111 = 67, 25, 90, 35, 32 ; 116 = lon ; 28, 02, 01, 59, 173 = lou
- 60.3 Anglois → Anglois , 111 seul ; 67 = 02, 59, 01, 173 ; 28, 25, 90,
35 = Anglois : ; 32 = Anglois:
- 60.4 Y se riron 111 = 67 et tous, dt 173 , sauf : 32 = y se riron
- 60.4 du Grand Duc 111 = 67 et tous, dt 173, sauf : 35 = du Gran Duc ; 32 = du Gran Du
- 60.4 de Savoi. 111 = 67 et tous, dt 173, sauf : 32 = de Savoi,
- 61.1 Ze sai surprai 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 01, 59, 32, 173 ; 02 = Ze sa surpra
- 61.1 d'onna → donna 111 = 28, 90, 35, 32 ; 02, 59, 01, 173 = douna ; 67 = 116 ; 25 =
d'onne
61. granda → grand 111 = tous, dt 173, sauf : 67 seul
- 61.1 tristesse , → tristessé 28, 25 = tristessé , ; 90 = tristessé, 67 = 35, 01,
59, 32, 173 ; 111 seul (proche de) 02 : “tristesse” (ss ponct)
- 61.2 Davai → D'avai 111 = 01, 59, 173 ; 67 = 28, 25, 90, 35 02 = D'ava ; 32 = D'aver
- 61.2 perdu → p^erdu 111 seul ; 67 seul ; 28, 25, 90, 35, 01, 59, 32, 02, 173 = perdu

- 61.2 la fleur 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 116, 02, 01, 59, 173 = la fleur
- 61.2 de ma Nobliesse → de ma Nobliessé, 111 = 28, 90, 35, 32 ; 02 = de ma Nobliesse ;
; 01, 59, 173 = de ma Nobliessé, ; 67 seul mais proche de 32 = de ma Nobliessé:
; 25 = de ma noblesse
- 61.3 Le cœur me manqué → Le cœur me fau, 111 = 28, 90 ; 35 = me manqué ; 02 = me
manqué, ; 01, 59, 173 = me manqué, ; 67 seul, 32 = me fau, 25 = me faut
- 61.3 veni 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 02, 01, 59, 173 = vegni
- 61.3 me secori → me secori, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67, 02, 01, 59, 173 = “me secori ,
” ; 32 = me secori,
- 61.4 Aportamé → Aporta me 111 = 28, 90; 35 = Aportamè ; 67 = 01, 59, 173
; 02 Aporta mé ; 32 = Apourta-mé ; 25 = Aportame
- 61.4 on pou 111 = 67 et tous, dt 137, sauf : 25 = un pou
- 61.4 de Rosoli. → de rossoli. 111 = 28, 25, 90, 35 ; 32 = de Rossoli. ; 67 = 02, 01, 59,
173
- 62.1 M'en frémerai → Ze m'enfremerai 111 = 28, 25, 90, 35, 02, 01, 59, 173 ; 67 = 32
- 62.1 M'en frémerai → Ze m'enfremerai 111 = 28, 90, 35 ; 173 = M'enfremerai ; 67 = 25,
02, 01, 59, 32
- 62.1 M'en frémerai → Ze m'enfremerai 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 67 = 25, 01, 59, 32, 173
- 62.1 to solet → to solê 111 = 90, 35, 02 ; 28, 25 = to cholet ; 01, 59, 32, 173 = to solé
; 67 seul
- 62.1 dans → diam 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ; 02, 01, 59, 32, 173 = dian
- 62.1 ma chambra. → ma sambra, 111 seul ; 67 seul ; 28, 25 = ma Sambra ; 90, 35 = ma
sçambra ; 02, 01, 59, 173 = ma sambra, ; 32 = ma sambra
- 62.2 La vergogné 111 = 67 et les autres, dt 173, sauf : 02 = La vergogne
- 62.2 n'en sera → n'en sara 111 = 25 ; 67 = 28, 90, 35, 32, 02, 01, 59, 173
- 62.2 pas → pa 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 32, 173
- 62.2 se granda → se granda, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02 = se granda ; ; 67 = 01, 59, 173
; 32 = se gtanda,
- 62.3 Ze frémerai → Ze fremerai 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 67 = 01, 59, 32, 173
- 62.3 la pourta → la pourra 111 = tous, dont 137, sauf 67
- 62.3 du Saté → de Saté, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ; 02 = du saté, ; 01,
59, 173 = du Saté, ; 32 = du Saté,
- 62.4 Qu'on ne verra point → Qu'on ne verra zein 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 32,
173
- 62.4 de zeur a traver. → de zeur a travé. 111 = 28, 90, 35 ; 67 = 25, 02, 01, 59, 173 ; 32
= à traver ,
- 63.1 Y qué → Iké 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 173 ; 32 = IKé
- 62.1 dedan → deghian 111 = 28, 90, 35 ; 67 = 32 ; 25, 02, 01, 59, 173 = dedian
- 63.1 ze fairai → se farai 111 = tous, dont 173, sauf en 67 ,
- 63.1 fairai → farai 111 seul ; 67 = 28, 25, 90, 35, 02, 01, 59, 173 ; 32 = ferai
- 63.1 penitence 111 = 67, 90, 35, 01, 59, 32, 173 ; 28, 25, 02 = pénitance
- 63.1 penitence → penitancé, 116 = pénitencè + 28, 25 = pénitence + 111 = 90, 35 ; 02 =
pénitance ; 67 = 01, 59, 32, 173
- 63.1 penitence → penitancé, 116 (pénitencè) = 28, 25 (pénitence) = 111 = 90, 35
; 02 = pénitance, = 67 seul (av. virg mais collée) = 01, 59, 32, 173 (pénitancé,)
- 63.2 De trantat zeur → De tranta zeur 111 seul avec “t” ; 173 comme 67 et les autres
- 63.2 ne mezerai 111 = 67, 173 et tous sauf : 02 = ne mézerai
- 63.2 pedencé → pedansé, 116 = pedancè ; 28, 90, 35 = pedancé ; 111 seul ; 32 = pedancé ,
; 25 = pedance ; 67 = 02, 01, 59, 173
- 63.3 Segno 111 = 67, 28, 25, 90, 35, 32 ; 02, 01, 59, 173 = Segnon

- 63.3 qui → qu'i 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 = 02, 01, 59, 173 ; 32 = qu'y
- 63.3 sait → sei 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02 = sai ; 67 = 01, 59, 32, 173
- 63.3 quaquèrav' → dei ravé 28, 25, 35 = quaqué rav' ; 90 = quaquè rav' ; 111 seul ; 02 = dé rave ; 67 = 01, 59, 32, 173
- 63.3 u barbo → u barbo ; 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ; 02, 01, 59, 173 = u barbo , ; 32 = u barbo,
- 63.4 Tremé → Tremê ; 67 seul
- 63.4 de tiu 111 = 67, 28, 25, 90, 02, 01, 59, 173 ; 35, 32 = de chu
- 63.4 avoi dés → avoi dei 116, 25 = avoi des ; 111 = 28, 90, 35 ; 02 = avoi dé ; 67 = 01, 59, 173 ; 32 = avoi deis
- 63.4 éscargo. → escargo. 111 = 28, ; 90, 35 = escargo ; 67 = 25, 02, 01, 59, 32, 173
- 63.4 éscargo. → escargo. 111 = 28 + 67 = 25, 02, 01, 59, 32, 173 ; 90, 35 = escargo
- 64.1 Soissante 28, 25 = Soixante ; 111 = 67, 90, 35, 02, 01, 59, 173 ; 32 = Soissanta
- 64.1 cha → chat 111 = 28, 90, 01, 59, 173 ; 25, 02 = -cha ; 67 seul ; 35 = -sat ; 32 = -set
- 64.1 tête → tété 111 = 28, 25, 35 ; 90 = tête ; 02 = têtes ; 01, 59, 173 = tétai ; 67 seul ; 32 = teité
- 64.1 il on → is on 111 = 28, 25, 90, 35, 01, 59, 173 ; 02 = ils ont ; 67 = 32
- 64.1 lassia → lassia, 111 = 28, 25, 90, 35 ; 67 seul ss esp ; 02, 01, 59, 32, 173 = lassia ,
- 64.2 Que le Borrio à → Que le Borrio a 111 seul
- 64.2 copa & 111 = 67 et tous sauf : 25 = copa et
- 64.2 transsia → transsi , 111 = 28, 25, 90, 35, 02 ; 01, 59, 173 = transsia , ; 67 seul ; 32 = transsia,
- 64.3 Pèlè bouta → Pœi lei bouta 28, 25 , 90 = Pè lé bouta ; 35 = Pet lé Bouta ; 02 = Pé lé bouta ; 01, 59, 173 = Pei lei bouta ; 67 = 32
- 64.3 so dou → su dou 111 seul
- 64.3 u trai 111 = 67, 28, 90, 35, 01, 59, 32, 173 ; 25 = ou trai ; 02 = u tra
- 64.3 sevron → tievrun , 111 = 28, 25, 90 ; 35 = trévron ; 02 = tiévron , ; 01, 59, 173 = tievrun , ; 67 = 32 = tievrun,
- 64.4 Pei lé → Pé lei 116, 02 = Pé lé ; 28 = Per lè ; 25 = Pé lè ; 90 = Per lé ; 111 seul ; 35 = Pet lé ; 67 = 01, 59, 32, 173
- 64.4 montra à ceu que vudron, → montra à ceu que veudron. 111 = 28, 90, 35 ; 67 = 32, 02, 01, 59, 173 ; 25 = voudron.
- 64.4 vudron, → veudron. 111 = 28, 35, 90 ; 67 = 02, 01, 59, 173, 32 ; 25 = voudron.
- 64.4 vudron, → veudron. 28, 25, 90, 02, 01, 59, 173, 67, 32 = "n." ; 111 = "n," ; 35 = "n "
- 65.1 On vo dera que toto → On vo dera que tota 111 seul
- 65.1 la Prétraillié → la Pretraille , 116 = Prétailliè ; 28, 90 = Prétrailliè ; 111 = 25, 35 ; 02 = Prétaille , ; 67 = 01, 59, 173 ; 32 = Pretraillé,
- 65.1 la Prétraillié → la Pretraille , 116 (Prétailliè) + 28, 90 = Prétrailliè + 32 = Pretraillé , ; 111 = 25, 35 ; 02 = Prétaille , ; 67 = 01, 59, 173
- 65.2 Pret → Pré 111 = 28, 90, 35 ; 02 = Prè ; 67 = 25, 01, 59, 32 , 173
- 65.2 de Thonon → de Tonon 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02, 01, 59, 67, 32, 173
- 65.2 ù → u 111 = 28, 25, 90, 35 ; 02, 01, 59, 67, 32, 173
- 65.2 Covant → Covan 111 = 90, 35 ; 67 = 28, 02, 01, 59, 32, 173 ; 25 = Couven,
- 65.2 de Ripaillé, → de Ripaille, 111 = 28, 90 ; 25 = Ripaillè , ; 02, 01, 59, 173 = Ripaille , ; 67 seul ; 35, 32 = de Ripaillé,

Parvenu au bout de la comparaison de votre version avec tous les mots de ces 68 vers, il vous reste à compter le nombre de différences entre votre version et au moins deux des versions connues qui apparaissent le plus souvent dans le même groupe de variantes que votre version. Comme il ne s'agit que du quart du texte, le nombre de différences que vous avez obtenues entre votre version et une de celles ici décrites doit être multiplié par quatre.

Une fois le décompte puis le calcul fait, vous divisez le résultat par 30 pour obtenir le nombre d'années qui séparent votre version « x » de celle des autres versions avec laquelle vous avez compté les différences. Il faut reconnaître qu'au-delà de 20 à 30 ans d'écart, cette approche ne fonctionnera probablement plus. De plus, la somme des années séparant votre exemplaire des deux autres versions les plus proches de la vôtre ne devrait pas différer du nombre d'années séparant ces deux versions elles même (sauf pour la période actuellement estimée de 29 ans entre 1617 et 1646, qui pourrait être un peu plus longue). Ceci permettra de confirmer que votre exemplaire a bien été imprimé dans l'atelier De Tournes tout en donnant l'année d'édition de votre version (à plus ou moins une année d'erreur près, en principe¹).

¹ La marge d'erreur étant de 5% pour cette formule de calcul, vous multipliez par cinq le nombre de différences calculé (votre relevé X 4) et le divisez par cent : si le chiffre obtenu vous donne une marge d'erreur au-dessous de ± 45 différences, vous en restez à une année de marge d'erreur ; au-delà de ± 45 différences, c'est-à-dire à un peu plus de 1,5 année près, vous devrez considérer être à \pm deux années d'erreur près.